

Chansonnier

**Pavia, Biblioteca Universitaria
Aldini Ms 362**

Edition von Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldberg-Stiftung

Alle Rechte verbleiben beim Autor und der Stiftung

Das Chansonnier Pavia hat bis zur Disseration von Henrietta Schavran (The Manuscript Pavia, Biblioteca Universitaria, Codice Aldini 362. A Study of Song Tradition in Italy circa 1440-1480, Ph. D dissertation, New York Universität 1978) wenig Beachtung gefunden. Auch danach hat man in der Quelle vor allem eine Sammlung von interessanten Konkordanzen zu bekannten Stücken gesehen, 22 der 44 Stücke sind in anderen Quellen zu finden. Was nun aber geradezu typisch für die Beschränkte Art der Forschung auf diesem Gebiet ist: die weiteren 22 Unica wurden überhaupt nicht beachtet, obwohl sie allesamt von hoher bis höchster Qualität sind, die man nur den besten Komponisten zuschreiben kann. Gerade diese Stücke könnten aus der frühen Zeit um 1440-50 stammen, man findet sogar noch Spuren zum Repertoire der Sammlung Oxford 213. Viele der Stücke sind in bemerkenswert hohem Maße der Faux-Bourdon Technik verbunden. Man spürt hier, dass es eine weit verbreitete orale Praxis gegeben haben muss, die so in anderen Chansonniers nicht so klar hervortritt. Bemerkenswert ist die Nähe des Repertoires zum ebenfalls in Italien entstandenen Berliner Chanonnier.

Die Stücke sind keineswegs zufällig zusammengestellt. Ein "roter Faden" sind die zahlreichen Stücke, die den Topos "servir" ausdeuten. Zentrales Stück ist dabei Dufays "Le serviteur hault guerdonne". Überhaupt ist Dufay der Zentrale Komponist dieses Chansonniers.

Kein einziger Komponistename außer "Heyne" bei "De tous biens playne" ist angegeben.

Den Stücken vorangestellt ist bemerkenswerter Weise ein kleines Traktat mit den Grundlagen der Solmisation etc.

Nach Schavran entstand das Chansonnier in Savoyen. Es enthält einige italienische Stücke, die später zu Laude verarbeitet wurden.

Die Mittenfermaten wurden z. T. ergänzt wo es zur Klarheit notwendig erschien. Die Stimmbezeichnungen finden sich nicht in der Quelle.

Das Pavia Chansonnier verdient eine viel weitere Beachtung als bedeutendes Zeugnis internationaler Musipraxis zwischen Frankreich und Italien.

Inhaltsverzeichnis

Incipit	Komponist	Folii
Terriblement suis fortunee		17v-19r
Fortune leysse moy la vie		19v-21r
Lome banny	Barbingant	21v-22r
Ne dy mot chut		22v-23r
Je ne pourroye ply celer		23v-24r
Mon seul pleysir	Bedyngnam/Dufay	24v-25r
Hora cridar oyme		25v-26r
Gentil madona	Bedyngnam	26v-27r
()a san dam semper		27v-28r
Vous qui parles - He Molinet		28v-29r
Pour prison ne pour maladie	Binchois	29v-30r
Sy jey vostre grasse		30v-31r
Mon cuer chante	Binchois	31v-32r
Fortune nas tu point pitie		32v-33r
Helas mestresse mamie		33v-34r
Languir me fault		34v-34bis r
De tous biens playne	Heyne van Gizeghem	34bis v-35r
Serey je vosutre mieulx ame		35v-36r
Faulx envieux - He qui ne nous ame		36v-37r
Pour avenir a mon actainte		37v-38r
Vive ma dame pour amours		38v-39r
Mes yeulx ont fait		39v-40r
Le serviteur hault guerdonne	Dufay	40v-41r
O rosa bella	Bedyngnam/Dunstable	41v-43r
Quy mamera de bonne amour		43v-44r
Dieu gart de mal la compagnie		44v-45r
Par ung seul mot		45v-46r
Par le regart de vos biaux yeulx	Dufay	47v-48r
He fortune pourquoy suis fortuneee		48v-50r
Mon cuer de dueil partira		50v-51r
Je doy bien estre ensorce(l)e		51v-52r
Dona gentille	Dufay	52v-53r
O pellegrina o luce		53v-54r
Vive quy amoureux sera		54v-55r
Luce o luce		55v-56r
Quant iames aultre bien ie nauroye		56v-58r
Le serviteur infortune		58v-59r
De bien loing mon oueil vous salue		59v-60r
Puis quil a pleu a la tres belle		60v-61r
Gardes le treit		61v-62r
Vreys amoureux oyes oyes		63v-64r
Se la fasse ey pale	Dufay	65v-66r
Or sus or sus		66v-67r

Terriblement suis fortunee

Pavia, f. 17v-19r

Superius

Tenor

Contratenor

Ter - rib - le - ment suis for - tu - ne -

5

e et de grans dou - leurs a - tor - ne - e plus que cel -

10

luy a qui me suis du tout don -

15

ne - e plus qua nul - ly Ma du tout point ha - ban -

20

don - ne - e Et prins aul - try Me san - ble quil
Par luy au? doit es-

27

a mal fait fait da - voir de - fait ung cuer que luy vou - loit
es- tre ref- fait mes ser- tes tant af- fait que de

39

tant de bien luy nest plus riens

Die Quelle weist bedeutende Musik- und Textvarianten auf, insbesondere in der fast komplett differenten 2. Strophe. Unikal sind auch die verdoppelten Werte in der Gegenstrophe.

En mall heure fus onques nee
Pour vivre che fame journee
A tel ennuy
Ou que ne mest la mort donnee
Sans nul respit
Dont je suis sy trescourroussee
Que plus ne puy

Terriblement suis fortunee...

Fortune leysse moy la vie

Pavia, f. 19v-21r

Superius

Tenor

Contra

For - tu - ne leys - se moy la vi -

8

e Tu me tor - men - te du - re - ment

16

seuf - fre moy vi - vre seul - le - ment et ie ten pri -

24

e Pour quoy mes tu tant en - ne - mi - e Ne

32

se peult il fey - re aul - tre - ment Se ie me
Tu don nes

40

pleins de ta dur - te du dan - ger ou tu mas bou -
ou tu veulx sur - te las pour - quoy suis ie des - bou -

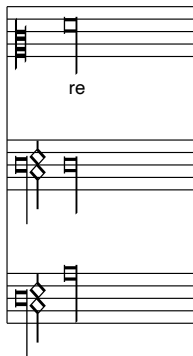
48

te jay lea - aul - te et sans le - cau - al - ment se je fors me -
-te ou jay es - te te

56

suis por - te sans riens mef - fay - re
vou - len te que puis ie fey -

64



Durch den Wasserschaden sind Tenor und Contra zu kleinen Teilen unleserlich. Die Chanson ist nur in Porto durchweg korrekt wiedergegeben, ansonsten weisen alle anderen Quellen Fehler auf, besonders drastisch Wolfenbüttel. Der Text in Pavia weicht erheblich von den parallelen Quellen ab, in der Gegenstrophe ist der Text der Halbstrophe in Porto umgekehrt, aber auch verändert.

Im Tenor fehlt T. 51 der punctus additionis, im Contratenor muss Sb-c' zu Br-c' korrigiert werden.

Chescun tu es bonne amie
 Sinon a moy aucunement
 Jay bien cause serteinement
 que ie le die
 Et sy ney daultre bien envie
 Meis ie te supply humblement

Fortune leysse moy la vie...

Fede/Barbingant: Lomme banny

Pavia, f. 21v-223

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

Lom - me ban -

ny de sa plais - san - ce

Vui - de de joy - e et de lies -

se Com - ble de deul

20

ou de tris - tes - se <et> sans nul es -

25

poir da - le - gen - ce

Après rigueur ma mort avance
 Car desespoyr jamais ne sesse
 Lomme banny de sa playsance
 Vuide de joye et de liesse

Fortune ma sans ordonnance
 Mis en peril par grant rudesce
 Tousiour de mes maulx point ne sesse
 Parlant mapelle outre cuidance

Lomme banny de sa playsance

Ne dy mot chut bouche cousue

Pavia f. 22v-23r

Superius

Tenor

Contra

Ne dy mot chut bou - che cou - su - e o - vre les

5

yeux et ne voy gou - te fey du fort tey - se toy et

10

es - cou - te fey san - blant da - voir lan - gue mu - e

Sy aulcune dame te boute
En chambre comme oyseau en mue
 Ne dy mot chut bouche cousue
 Ovre les yeulx et ne voy goute

O sy quant iras par la rue
Tenu daulcuin (?) par soubz la couste
Se la dame en guignant te boute
Ou riant doux regart te rue

Ne dy dy mot chut...

Je ne pourroye plus celer

Pavia, f. 23v-24r

Superius

Tenor

Contratenor

Je ne pour - roy - e

11

plus ce - ler le

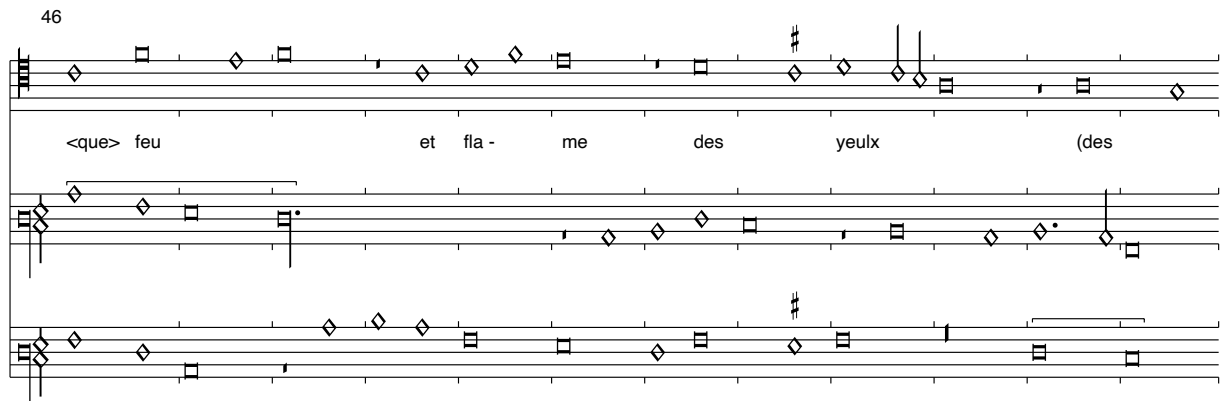
23

deul que jay quant re - gar - der me con - vient <sou - vent>

34

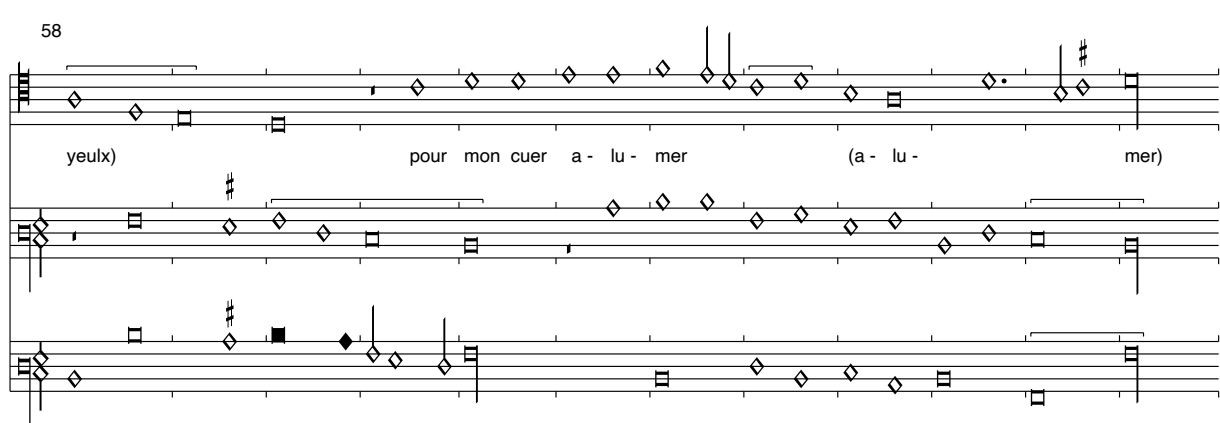
sur la da - me Que <me> jec - te

46



<que> feu et fla - me des yeulx (des

58



yeulx) pour mon cuer a - lu - mer (a - lu - mer)

Im Contratenor wurde nach Sevilla eine überzählige Br-e in T. 37 gestrichen und T. 67 Sb-d zu Br-d korrigiert. Auch fehlende Worte im Refrain wurden nach Sevilla ergänzt.

De savoir beaulx sansblans mouser
 Elle est fort pauvre vouloir
 Je vous promet se nest la fame
 Je ne pourroye plus celer
 Le deul que jey quant <re>garder
 Me convient <souvent> sur la dame

Du tout luy direy mon pensier
 Quelle veuillie reconforter
 Mon cuer que gist en basse lame
 Et je la garderey de blasme
 An mon pouvoir sans plus parler

Je ne pourroye plus celer...

(Bedingham/Dufay?): Mon seul pley sir

Pavia, f. 24v.25r

Superius

Tenor

Contra

Mon seul pley - sir ma doul - ce joy -

7

ye la mes - tras -

13

se de mon de - sir Jay tel de - sir de vous

19

vo - ir que de - man -

26

The image shows a musical score for three staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The middle staff has a soprano clef. The bottom staff has a bass clef. The lyrics 'der ne le sa - ro - ye' are written below the staves. The music consists of diamond-shaped notes with stems, and there are some black diamond-shaped notes. The score is numbered 26 in the top left corner.

Die Version in unserer Quelle weist bedeutende Unterschiede zu späteren Quellen auf, z. B. im Tenor. In dieser Stimme fehlt allerdings die Br-Pause nach der Mittenkadenz. Im Contratenor wurde T. 11 die ersten beiden Sb zu zwei mal g emendiert, in T. 28 M-f' zu M-g'. Im Refrain wurde im ersten Vers das überzählige „et“ gestrichen. Unsicherheit besteht in allen Quellen über das Reimwort des zweiten Verses. Das hier und in zwei weiteren Quellen verwendet „tresor“ reimt sich nicht und ist auch unsinnig. Ich übernehme „desir“ aus Wolfenbüttel, es ist vermutlich auch nicht original. Auch in den Strophen gibt es zahlreiche Textvarianten für diese Chanson

Helas penses que ne pourroye
 Nesuns bien sans vous avoir
 Mon seul pleysir ma douce joye
 La mestrasse de mon desir

Car quant despleysir me queroye
 Souvanteffoiz de son pouvoir
 Et si vueil reconfort avoir
 Esperance vers vous menvoye

Mon seul pleysir ma douce joye...

Ora cridvem omy <Hora cridar oyme> Pavia f. 25v-26r

Superius

Tenor

Contratenor

Ho - ra cri - dar o - my pos - so ben

6

y - o y - o Et con - so - mar gy

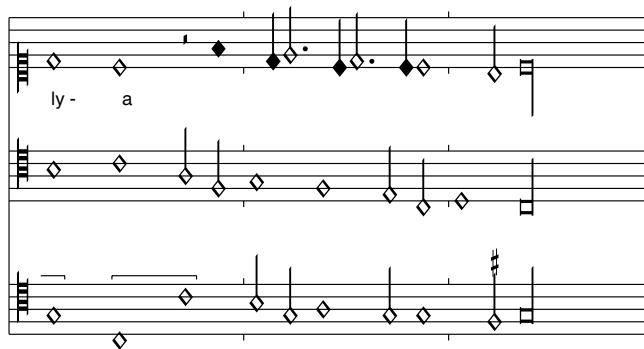
11

gy gy ly o - gy me - y poy que co - ste ste ste non

16

pos - so co - me sol -

21



Der Schreiber war des Italienischen eher ungenügend mächtig, so dass zahlreiche fast verballhornte Schreibweisen wie gleich zu Anfang das Resultat sind. Auch die Verse sind nicht immer vollzählig, in anderen Quellen dafür überzählig. Näher kommt man dem Original vielleicht in Mellon oder Cordiforme. Ich gebe trotzdem hier in etwa wieder, was in der Quelle steht.

Im Contratenor T. 12,2 fehlt M-d'

Ling(u)a maledita unica e rea
 Che state sey casonne de tanto male
 Tu may condotto a tale
 Che en ver me venuto a despiacere

Se yo non credemo <credesse> <piu> podere
 Mey piu vedere el mio caro tesoro
 Dune capestra (sic) doro el collo mio
 vacereyua et ly finereua la vita mia

(Bedyngham): Gentil madona

Pavia, f. 26v-27r

Superius

Tenor

Contratenor

6

11

18

Gen - til ma - do - na de
Oy- me deb i- o

no sem- per me ha - ban - do -
in que- sto ar- do- re

na sta- re re <O> pre - ci - o - sa gem - ma o
La nhi- a vi- ta in

fior do- gen - til - le tu sey quel - la qui
ro- sy gua- y per que sey en sy

26

te - ny la mi - a vi - ta a - mo -
cru- de em- ver- a de- my tu sey ben che

34

ro - sa de non my far lo vi- - mo - ry -
mi- ran- do el tu- o bel- lo yi- - so tu me fe- sti

42

in- a- mo- ra- re re

Der ursprüngliche Text war wohl eine englische Ballade „Fortune alas what have I gylt“. Eine weitere Version französisiert dieses Incipit. Die italienische Version weicht davon komplett ab und ist wenig überzeugend.

Im Tenor T. 21 wurden Sb- d'-c' zu Sb e'-d' korrigiert.

()a san dam

Pavia, f. 27v-28r

Superius

()

Tenor

Contratenor

5

per de - ly o - gy me - y

10

et lo co - re u - no de gran -

15

do so - spi - ri pian - gen - do el mi - o co - re

20

el tu - o mi - se - ra - ble ser - yo a - mo re spe -

25

ro que cum - pi - re ly me - y de - si - de -

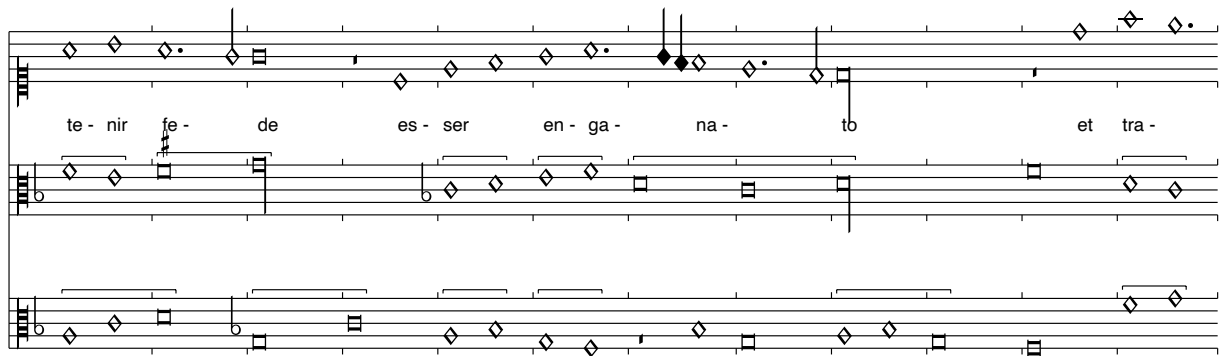
30

ry

32

(S)e la cau - se cru - de - la a - ma - re et

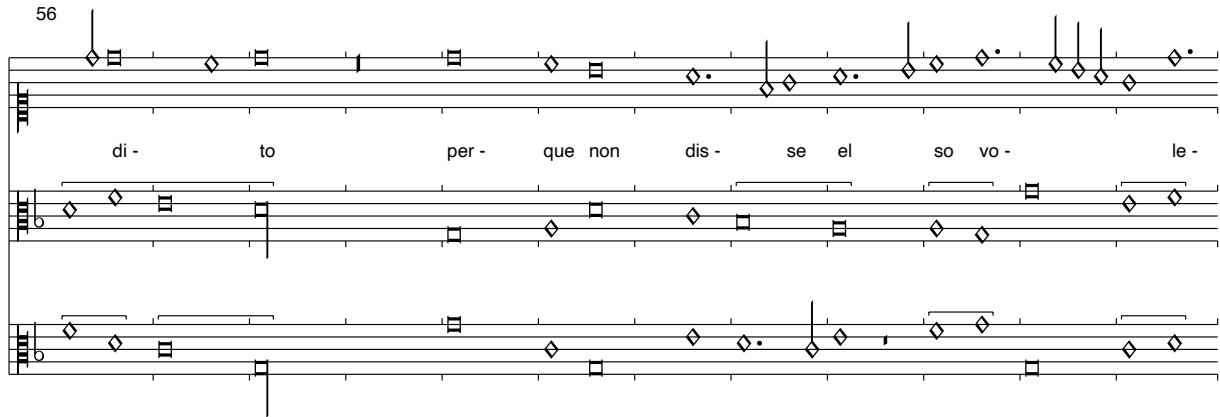
44



te - nir fe - de es - ser en - ga - na - to et tra -

This musical system contains measures 44 through 55. It features three staves: a vocal line with diamond-shaped neumes and a final black square neume, and two lute tablature staves with square neumes. The lyrics are written below the vocal line.

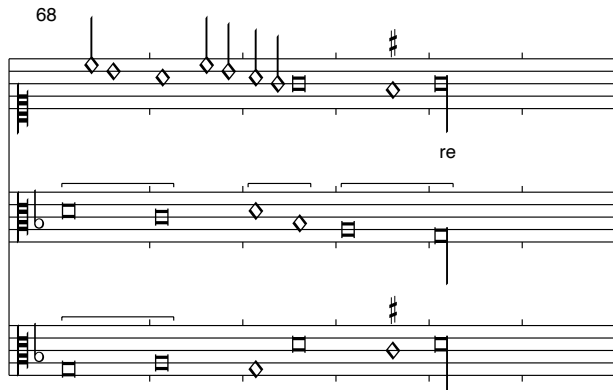
56



di - to per - que non dis - se el so vo - le -

This musical system contains measures 56 through 67. It features three staves: a vocal line with diamond-shaped neumes and a final black square neume, and two lute tablature staves with square neumes. The lyrics are written below the vocal line.

68



re

This musical system contains measures 68 through 79. It features three staves: a vocal line with diamond-shaped neumes and a final black square neume, and two lute tablature staves with square neumes. The lyrics are written below the vocal line.

Der erhaltene Text lässt keine Rückschlüsse auf die Form zu, er ist vor allem im ersten Teil zudem stark verunstaltet. Man kann nur in etwa den Inhalt ablesen.

Vous qui parles-He Molinet

Pavia, f. 28v-29r

Superius

Tenor

C

Vous qui par - les du gen - til Bu - ci - phal Des - ga -
 Au tamps d'Ec - tor qui es - toit a che - val com - dit se -

He Mo - li - net en - greine en - greine he Mo - li - net en - grei - ne toy ne tou -

6

le - te qui tant ha de re - gnom De qui Vir -
 luy de Me - cen - ce le bon

ches a moy Jay per - du tout mon ar - gent au gieu de des Con - que - li - quoc

12

gil lou - a sy fort le nom pour ce quil vou - loit en le bond dut mou -
 la dou - leur que re - coy o - bly o - bly o - bly o - bly he - las je ne fil - le

18

rir Et ne di - gna le ser - na - ge souf - frir
 fil - le my - e ie fil - la - rey Ja - mes Es - chau - des tous chantz es - chau - des

23

des - tre mains nes - tre soubz leur en - sei - gne
 vi - si - bi - li - um om - ni - um chan - tes Com - pe - re et in - vi - si -

29

par - ler nen faut ne plus ne en - que -rir fors seu - le - ment du

bi - li - um Sus le son du cul du ba - ril grant coy luy don - ne ne tou - ches a moy

35

bon cour - cier mon - ta - gne

jay per - du tout mon ar - gent au gieu de des

Es ist kaum möglich, einen richtigen Sinn in den beiden Texten auszumachen. Schavran hat aus den verballhornten Namen der zweiten Strophe des Superius ingeniös eine Auflistung von berühmten Pferden und der sie reitenden Helden der Geschichte herausgelesen. Dabei geht es vor allem um die große Bildung und das Aufzählen von mit den Pferden verbundenen Heldentaten. Diese stehen im starken Kontrast zum völlenden Dichter Molinet und der Parodie auf Messgesänge im Tenor.

Broyefort war das Schlachtpferd des Helden Ogier zur Zeit Karls des Großen
 Bayard schützte seinen Reiter vor den ungerechtfertigten Nachstellung Kars des Großen
 Calon bzw. Kallon war ein belgischer Abt von Meaux, der Karl beim Kreuzzug half.
 Grimande bzw. Gramimund war das Pferd eines heidnischen Ritters im Chanson de Roland

Mehrfach wird auf die Söhne eines gewissen Aymon, z. B. Renaud angespielt.
 Geignet bzw. „genet“ könnte sich auf ein kleines spanisches Pferd beziehen.

Se Broyefort et maint estat real
Le fit sy bien quil eut bruit a seyson
Et Pirion le rosin marcial
Et rous Baiart qui fut au filz Hemon
Legier, Vignoles, Caldoy et Calon
Et Grimande qui tant souloit courir
Et Mangis eult quant il vient secourir
Au bon Reynault encontre Charlemagne
Le feis de ceulx ne faut plus soustenir
Fors seullement du bon courcier Montagne

Pour ce prince aiant vouloir de conquerir
Ne sey courcier naultre geignet despagne
Sempresser veult soy bouter ou yssir
Fors seullement du bon courcier Montagne

(Binchois): Pour prison ne pour maladie

Pavia, f. 29v-30r

Superius

Tenor

Contratenor

Pour pri - son ne pour ma -

5

la di - e ne pour cho - se que lon

10

me di - e ne vous peult mon cuer

15

ob - bli - er Et si ne puis ail -

20

leurs pen - ser tant ey de vous

25

vo - ir grant en - vi -

Es fehlen einige puncuts divisionis. Auch die Mittenkadenz müsste eigentlich anders notiert werden. Im Ct. T. 18 wurde M-e' zu Sb-e' korrigiert.

30

Mamour ma princesse et amie
 Vous seulle me tenes en vie
 Et ne peult mon desir sesser
 Pour prison ne pour maladie
 Ne pour chose que lon me die
 Ne vous peult mon cuer obblie

Ne doubtes point que vous obblie
 Quant nulle onques tant assovyte
 Ne fut qui me fut feyre amer
 Que vous belle dame sans per
 Dont amour point ne me deslie

Pour prison ne pour maladye...

Sy jay vostre grasse requise

Pavia, f. 30v-31r

Superius

Tenor

Contratenor

Se jay vos - tre gra - sse re - qui - se et ma vo -

7

lun - te soit sub - mi - se a vous a - mer plus

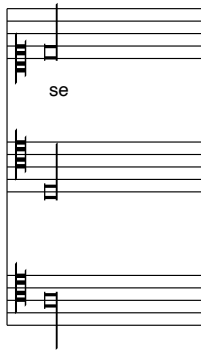
13

que nulle a - me se a es - te en es - poir ma da -

19

me plus que vos - tre doul - ceur ma pri -

25



Im Contratenor T. 3 ist die Sb und die folgende M einen Ton zu tief notiert.
Der fehlende Text der Strophen wird aus Sevilla übernommen:

Combien que soit haute entreprise
Mais touteffois puant je mavisé
Il ne vous peut tourner (a) blasme
 Sy jay vostre grasse requise
 Et ma volunte soit submise
 A vous amer plus que nulle ame

Vostre honneur point men admenuisse
Et nen pouez estre reprise
Se moy ou ung aultre vous ame
Ja ny perderez sur mon ame
Vostre liberte et franchise

Se jay vostre grace requise...

(Binchois): Mon cuer chante

Pavia, f. 31v-32r

Superius

Mon cuer chan - te io - yeu - se ment

Tenor

Contratenor

6

Quant il luy sou - vient de la bel -

11

le Tout son pley - sir en re -

16

nou - vel - le de bien en mieux ser -

21

tey - ne - ment

Im Tenor musste T. 20 komplett nach Berlin korrigiert werden.

En esperant que bien briefment
Auray quelque bonne nouvelle
Mon cuer chante joyeusement
Quant il lui souvient de la belle

Son gracieux et doulx cuer gent
Ma mis ors de pensier de celle
Dont ie mercy amours et elle
Chescun iour de fois plus de cent

Mon cuer chante joyeusement...

: Fortune nas tu point pitie
Pavia, f. 32v-33r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

For - tu - ne nas tu point pi -

tie de moy que lonc - temps as tour -

ne de - soubz tout joy - e Pour - quoy las tant in -

cli - ne que me - tre em ren - ver - se de dens

20

la voy -

25

e

Diese unikal in Pavia überlieferte Chanson ist von großer Qualität. Das Fortuna-Thema wird in Dissonanzen, Drehmomenten, faux bourdon und Hoquetus-artigen Passagen umgesetzt.

Im Contratenor T. 16,2 wurde Sb-A zu M-A korrigiert. Das Reimwort des layé-Versese fehlt; ich übernehme Schavrans Lösung „joye“.

Tu voys que ie suis despite
 Tant que le monde en verite
 Me fait la moye
 Fortune nas tu point pitie
 de moy que lonctemps as tourne
 De soubz tous <joye>

Estoye de plus hault degre
 Que nul faloit quan amiste
 Bayser la joye
 Je suis est plus desconforte
 Du monde car de tout couste
 Me point la coye

Fortune nas tu point pitie...

Helas mestresse mamie

Pavie, f. 33v-34r

Superius

Tenor

Contratenor

He - las mes - tres - se ma - mi -

10

e que jai - me

20

pinse et crains

30

Quant de vous suis loing -

38

tains quant que je voy men -

46

nuy - e

Es ist zweifelhaft, ob der in der parallelen Quelle Pavia überlieferte Text eines seltenen Rondeau quatrain sexasyllabe tatsächlich für diese Musik konzipiert wurde. Der Taktwechsel deutet ja eher auf eine Bergerette hin, er ist allerdings auch nicht wirklich überzeugend, obwohl die Notenwerte tatsächlich etwas kürzer werden. Im Superius wurde ein B als Vorzeichnung ergänzt. T. 22 im Ct. Br-c' zu Br-b korrigiert.

Deul et merancoulye
 Sont tous mes biens mondains
 Helas mestresse mamie
 Que jayme prinse et crains

Soulet sans compagnie
 Souvant je feis mes plains
 Et puis estans mes mains
 En maudisant ma vie

Helas mestresse mamie...

Heyne (van Ghizeghem): De tous biens plaine

Pavia, f. 34bisv-35r

Superius

Tenor

Contratenor

De tous biens plai - ne est ma mais -

11

tres - se cha - cun lui doit tri - but don -

23

neur car as - sou - vy -

34

e est en va - leur au - tant

45

que ja - mais fut de - es -

57

se

In Pavia sind nur die ersten beiden Verszeilen angegeben. Ich übernehme den Text aus Dijon.

En la veant jay tel leesce
 Que cest paradis en mon cueur
 De tous biens plaine est ma maitresse
 Chacun lui doit tribu donneur

Je nay cure daultre richesse
 Si non destre son serviteur
 Et pour ce quil nest choi millieur
 En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

Serey ie voustre mieulx ame

Pavia, f. 35v-36r

Superius

Tenor

Contratenor

Se - rey je vous - tre mieulx a - me

5

me tien - drey vous pour ser - vi - teur et ie gar -

10

de - rey vos - tre hon - neur de ma per - feic -

15

te vou - len - te

Languir me fault

Pavia, f. 34v-34bisr

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

Lan - guir me fault en grief do - leurs

veu que ney que plain - tes et pleurs et que tour -

ment or sen va ma vie en de - cours et

sy na - tans ia - mes se - cours na - li -

20

Die unikale Chanson schließt in der Form an die vorvorige mit der Layé-Form an. Sehr bemerkenswert sind die langen parallel geführten Strecken zwischen Tenor und Superius.

In Jardin de Plaisance findet sich eine etwas abweichende Version des Textes.

Il me convient avoir mes tours
Et souspirer en tieulx (tels) atours
piteusement

Languir me fault en grief douleurs
Veu que ney que plaintes et pleurs
naligement

Jardin: Moy qui

Entans a moy vrey dieux damours
Feis que mon vueil ayst son cours
hastivement
Car iay mal en ploye mes iours
Comme celui qui chasse tousiours
et riens ne prens

Jardin: Et fais que la mort ait son cours

Jardin: Je meurs en aymant par amours
certainement

Languir me fault en grief douleurs...

Es gibt keinen Bezug zum gleichlautenden Text von Comperes Chanson in Florenz 229.
Leider gibt es in Schavrans Edition dramatische Irrtümer, die durch falsches Kleben der Stimmen entstanden sind. Hier liegt also erstmals eine korrekte Edition vor.
Im Superius musste T. 15 eine überzählige M-Pause gestrichen werden; im Tenor T. 11,3 Sb-a zu M-a korrigiert werden.

Quant jarey tout habandonne
A vous servir de tres bon cuer
 Serey je voustre mieulx ame
 Me tiendrey vous pour serviteur

Et sy ie suis tiel destine
Ou fortune menvoye leur
Quen amours vive sans heuteur
Tant que ie soye leal trouve

Serey je voustre miuelx ame...

Faulx envieux-He qui nen vous ame

Pavia, f. 36v-37r

Superius

Tenor

Contratenor

Faulx en - vi - eux te - nes

He qui ne nous a - me maul jour lui doit die(u) la fiev - vre quar -

7

vous quoy ley - ser vos lan - g(u)es re -

tey - ne et le mal des yeulx lan - tans tu lan - tans tu lan - tans tu la

15

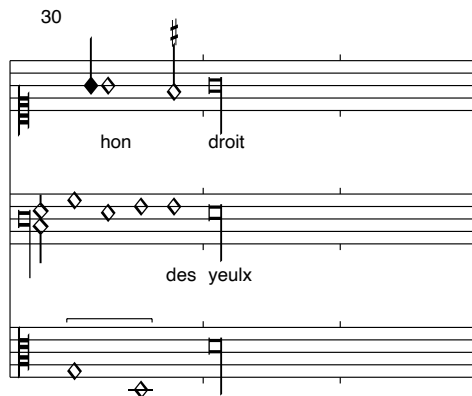
pous - ser le pis hont vous fait tant

tur - lu - ru - re lan - tans tu les en - vi - eux mal jour aiont ils Je prie a

23

par - ler et mes - di - re soit tout

dieu quan fin soit il la fiev - vre quar - tey - ne et le mal



Der parodierende Tenor arbeitet in der Quelle mit Wiederholungszeichen. Die Anfangspause zählt allerdings bei der ersten Wiederholung nicht mit. Die Textverteilung im Superius musste gegenüber der Quelle angepasst werden. Das Mensurzeichen ist als reale Proportion auszuführen, typisch für solche parodierenden Stimmen.

On ne soit sur nestre drois
 Que vous ne saches mesparler
 Faulx envieux tenes vous quoy (coi)
 Leysses vos langues repouser

Je prie a dieu a haulte voys
 Que vous leysse tant quaqueter
 Qua ddeux moyties puisses crever
 Et en rager a trois a trois

Faulx envieux tenes vous quoy....

Pour avenir a mon actainte

Pavia, f. 37v-38r

Superius

Tenor

Contratenor

Pour a - ve - nir a mon ac -

tain - te Les - ser me

fault sam - blans ou -

vers Pour te - nir bons ter - mes con -

21

vers et u - ser de ma -

26

nie - re fain - te

Par fois alamblee agrant crainte
 Je jette bien lueil atravers
 Pour avenir a mon actainte
 Leysser me fault samblans ouvers

Trouver petite fasson mainte
 Me fault et moins moyens divers
 En fyisant souvant le revers
 De mon vueil par droicte contraincte

Pour avenir a mon actainte....

Vive madame pour Amours

Pavia, f. 38v-39r

Superius

Tenor

Contratenor

Vi - ve ma da - me pour

5

a - mours cel - le que iey vo - lu choy - sir

10

vi - ve ma - mour et mon de - sir car

15

de beaul - te por - te la fleur

The musical score is presented in four systems, each containing three staves for Superius, Tenor, and Contratenor. The lyrics are written below the staves. The notation includes various musical symbols such as clefs, time signatures, and note values. The score is written in a historical style, likely from a 16th-century manuscript.

Cest ma ioye et mon recours
Mon bien et tout mon pleytir
Vive ma dame pour amours
Celle que jey volu choysir

Cest la plus (r)iante et la melieur
La plus gracieuse du pais
Ie prie dieu de pradis
Que jay en brieuf delle secours

Vive ma dame pour amours...

Mes yeulx on feit

Pavia, f. 39v-40r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

Mes yeulx on feit da -

me nou - vel - le mil - le mer - cy

a bon vou - loir les quieulx luy hont

feit a - sa - voir que mon cuer de -

20

si - roit quel -

25

le le

Es handelt sich hier um ein Unikum von außerordentlicher Qualität und tiefem Ausdruck. Leider hat Schavran Takte im Contratenor nicht übertragen und in der Folge finden sich Fehler. Es handelt sich also hier um die erste vollständige Übertragung!

Cest la plus douce dommeyselle
 Com puist au monde percevoir
 Mes yeulx ont feit dame nouvelle
 Mille mercy a bon vouloir

En ce prinstams que renouvelle
 Joyeusement sans decepvoyr
 Servir la veulh de bon vouloir
 En atandant la mercy delle

Mes yeulx on feit dame nouvelle...

(Dufay): Le serviteur hault guerdonne

Pavia, f. 40v-41r

Superius

Tenor

Contratenor

Le ser - vi - teur hault guer - don - ne as -

6

sou - vy et bien for - tu ne Les -

11

li - te des heu - reulx de fran - ce

16

me suis trou - ve pour la

21

pour - voy - an - ce

26

dung tout seul mot bien

31

or - don - ne

Die Halbstrophe steht in der Quelle unter der 2. Strophe

Il me samble en prime estreyne
Car a pres deul deshourdene
Me suis fait par nouvelle aliance
Le serviteur hault guerdonne
Asouvy et bien fortune
Leslite des heureux de france

Jestoy lomme habandonne
Et le doulent infortune
Alors que vostre bien vouliance
Veult comfermer mon esperance
Car ce beaulx non me fut donne

Le serviteur hault guerdonne ...

(Bedyngham/Dunstable): O rosa bella

Pavia, f. 41v-43r

Superius

Tenor

Contratenor

8

O ro - sa bel - la o dol - ce a - ni - ma mi - a non mi ley - sar mo - ri -

16

re in cor - te - sy - a in cor - te - sy - a in cor - te - si - a in cor -

24

te - sy - sy - a Ai las - se mi ai las - se mi ai las - sa mi

32

do - len - to de - zo fi - nir per ben ser - vi -

40

re et le - al - ment a - ma - re

45

Ich habe die Schreibweise der Quelle
beibehalten, sie ist natürlich nicht korrekt.

Weitere Strophe des 1. Teils:
O dio damore qual pena ed a questa amare
Vedi che yo moro per questa iudea

Weitere Strophe des 2. Teils:
Soccorrime ormai del mio langore
Cor del corpo mio non my leysar perire

Quy mamera de bonne amour

Pavia, f. 443v-44r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

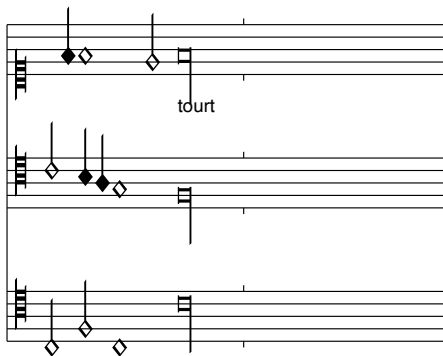
Quy ma - me - ra de bonne a - mour

ar - di - e - ment sy le

me di - e Je la - me - ray tou - te ma

vi - e et ser - vi - rey sans nul faulx

20



Das Schlussreimwort „tour“ könnte eine Abwandlung von „tort“ sein.
Der ganze Duktus dieser unikalen Chanson deutet auf eine humorvolle Auffassung.

Je le tiendray secrete tousio(u)r
Par mon ame nen doubte mie
 Quy mamera de bonne amour
 Ardiement sy le me die

Je garderey tout son honnour
Comme le mien sans villenie
Je amare mieulx perdre la vie
Que sy par moy heult dissonneur

Quy mamera de bonne amour...

Dieu gart de mal la compagnie

Pavia, f. 44v,45r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

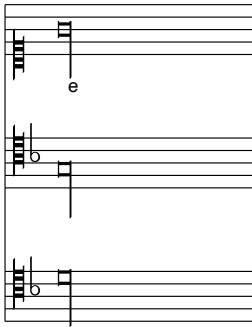
Dieu gart de mal la com - pa - gni -

e et ma - mi - e sil y es -

toit je pri a dieu que en - suy

soit que vou - les vous que je vous dy -

20



Die Halbstrophe fehlt in der Quelle.

Faulx envieulx dieu vous mauldie
Car vous parles sur moy a tort
Dunt je prie <a> dieu que la mort
Vous peult touloir oures la vie

Dieu gart de mal la compagnie...

Pour ung seul mot

Pavia, f. 45v-46r

Superius

Tenor

Contratenor

Par ung seul mot bien

5

or - don - ne (or - don - ne)

10

je suis le plus heu - reux

15

de fran - ce Car ma da -

20

me pour sa pley - san - ce haul -

25

te - ment ma guier - don - ne

30

Sowohl der Text als auch die Musik beziehen sich durchgängig auf Dufays berühmte Chanson „Le serviteur hault guerdonne“, die sich ja auch in unserer Quelle f. 40v-41r findet. Der Text zäumt die vermutliche Vorlage gewissermaßen von hinten auf, indem er das „seul mot“ an den Anfang und das „guerdonne“ an den Schluss setzt. Erstaunlich ist jedoch, dass die „Vorlage“ ein Rondeau cinquain ist, die „Antwort“ aber ein quatrain. Die imitierenden Echo-Motive und die schillernde Harmonik der Musik sind direkte Echos der Chanson Dufays, wobei die „Antwort“ vermutlich von einem anderen sehr guten und bekannten Komponisten verfasst wurde.

Im Superius musste T. 9 ein punctus divisionis ignoriert werden; in T. 21,3 musste der punktierte Rhythmus halbiert werden. Im Contratenor T. 293 wurde Sb-a zu M-a korrigiert.

Jey bien este infortune
Meis plus ne me dure la chance
 Par ung seul mot bien ordonne
 Je suis le plus heureux de france

Pour ce me suis habandonne
De la servir de ma puissance
A gousiours mais car sans doptance
A celle suis du tout donne

Par ung seul mot bien ordonne...

(Dufay): Par le regart de vos biaux yeulx

Pavia f. 47v-48r

Superius

Tenor

Contratenor

6

11

16

Par le re - gart de vos biaux yeulx et de vo main - tien bel et gent A vous bel - le vient hum - ble - ment moy pre - sen - ter vos - tre a -

21

reux

Durch den Anfangsvers „Par le regart de vos biaux yeulx“ ist der Text mit dem vorangehenden „Par ung seul mot“ verbunden. Es handelt sich hier um ein Geflecht von Stücken, die stilistisch eng mit Dufay verbunden sind.

Im Superius wurde T. 4,2 das colorierte M-g' zu uncoloriert korrigiert.

De vostre amour suis desireux
Et mon vouloir tout ly consant
 Par le regart de vos biaux yeulx
 Et de vos maintien bel et gent

Or vous pleyse cuer gracieux
Moy retenir pour le present
Pour vostre amy entierement
Et serey vostre en tous lieux

Par le regart de vos biaux yeulx...

He fortune pourquoy suis fortunee

Pavia, f. 48v-50r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

He for - tu - ne pour - quoy suis for - tu - ne -

e suis je per toy a tu ma mort ju - re -

e qui mas hous - te le pley - sir de mes yeulx mon

cuer en ha pour ia - mes sy mait dieu Duel an - guoy - seus ra - ge de - me - su -

20

re - e He - las cest ce que plus ja - moy - e et
Et je te pri que ie le re voy- e et

26

que te - noy - e mon es - poir mon veul mon a - my
que mo- troy- e que ie puis- se par- ler a luy

Diese Bergerette bezieht sich auf die Ballade Binchois' „Deuil angoisseux“, deren erster Vers am Schluss des 1. Teils zitiert wird, der zweite Vers am Schluss der 2. Strophe! Die Stelle im ersten Teil wird zudem mit einem syncopierten Rhythmus durch alle Stimmen mit einem Ausrufezeichen versehen.

Text 2. Strophe:

Ou aultrement face descoulouree
Arey tousjours et prandrey pour livree
Drap sans couleur puis apres pour le mieulx
Sur ma manche seront les escripts tieulx
Langeur sans fin et vie maleuree

He fortune pourquoy suis fortunee...

Mon cuer de deuil partira

Pavia, f. 50v-51r

Superius

Tenor

Contratenor

9

19

29

Mon cuer de do - leur par - ti - ra ma

da - me sy ain - si de vous si part de plus vi -

vra til son de - part car a nulz temps

ne par - ti - ra

Der Text und auch die Musik sind offenbar von einem anderen Schreiber als der Rest der Handschrift eingetragen worden. Schon über den Anfangsvers gibt es zwischen den drei überlieferten Quellen (Pixérécourt, Florenz 176) Uneinigkeit. Florenz bringt „Mon cuer a demy“, Pixérécourt das hier verwendete „Mon cuer de douleur partira“ das sicher dem unterzähligen „dueil“ in Pavia vorzuziehen ist. Insgesamt ist Florenz vom Sinn her am überzeugendsten. Eine gute Version des Refrains ergibt sich im wesentlichen in Pavia, leicht korrigiert durch Pixérécourt, das wie immer eine recht schlechte Textversion hat. Leider sind die Strophen in Pavia nur schlecht zu lesen und unvollständig.

De tous plaisirs apartira

Fuy ... et plains ..et tard

Mon cuer de douleur partira

<Mon cuer a demy partira>

Madame se ainsi de vous se part

Bon espoir de luy partira

Sy riens naura de nully part

Sy espoir qui est en dueil de part

Jusques a la mort despartira

Mon cuer de douleur partira

Je doy bien estre ensarce(l)e

Pavia, f. 51v-52r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

Je doy bien es - tre en - sar - ce - le et

de mou - rir a - voir vo - len - te je

ma - ban - don - ne main - te - nant

vie - gne la mort a - per -

20

te - ment je suis tout a - pa -

25

rel - ly - e

Der Text dieser unikalén Chanson weist eine einmalige Besonderheit auf. Es handelt sich nicht um ein gängiges Rondeau sondern um drei fünfversige Strophen! Das Verb des ersten Verses scheint mir nicht ganz klar, „ensorcele“ macht im Kontext wenig Sinn. Eine Alternative ist aber auch nicht ersichtlich.

Der Contratenor ist etwas unsicher, so fehlt z. B. T. 14,1 eine Sb-Pause und an zwei Stellen habe ich offenkundig dissonante Minimaie korrigiert.

Et vouldroye estre trespasse
Quant je me voys habandonne
Las que fera mon cuer doulant
Dont puis dyre certeynement
Terriblement infortune

Onques ne fut de mere ne
Le plus triste desconforte
Par ung meffait tant seullement
Jey perdu mon esbatement
Et oute ioye deleysse

(Dufay): Dona gentille

Pavia, f. 52v-53r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

Do - na gen - ti - le bel - la co - me lo -

ro - quy su - pra li'al - tri por - te co -

ro - na co - me par lu - ni - ver -

so se ra - so - na

20

da - te me se - cor - so da - te me se - cor - so

25

ste - la che mo - ro

Fehlende Worte wurden nach Mellon eingesetzt.

Que piu non stago in questo purgatoro
Tranquilliata envers de my fortuna
Dona gentile bella come loro
Quy supra li altre porta corona

Lasso yo sono di talle martirio
Que vivere non posso <salvo> en una
Que me <trovo come> voy chera luna
Per sempre servire quella quadoro

Dona gentile bella come loro...

O pellegrina o luce

Pavia, f. 53v-54r

Superius

Tenor

Contratenor

16

33

50

O pel - le - gri - na o o lu -

ce chier - ra stel - la O so - le es -

pe - chio in cu - y mi - a vi - ta yia -

cy vy - dy a ques - ta a - ni - ma af - fli - cta et ta -

67

pi - nel - la che sol per te lan - guis - se

84

et me def - fa - ce

Die Geschichte der Vertonungen dieser eigentlich achtversigen Lauda ist komplex. Vollständig ist der Text nur in Rom, Marciano it. cl. IX NR. 346 erhalten. Von dort übernehme ich die 2. Strophe, die teilweise in Florenz 176 und Cordiforme überliefert ist. In letzterer gibt es eine weitere Vertonung.

Porgime aiuto o pellegrina bella
 E non voler pui star sì pertinaze
 Se non maiuti o pellegrina mia
 Tu marai perso sempre notte e dia

Vive quy amoureux sera

Pavia, f. 54v-55r

Superius

Tenor

Contratenor

Vi - ve quy a - mou - reux se -
En pa - ra - dis tout droit y -

5

ra et qui tou - siour bien ser - vi -
et et ia nul ny con - tre - di -

10

ra sa bel - la da - me pour a - mours
lors ceulx quy mou - ront sans se - cours

Mit Schavran halte ich diese Musik für die Gegenstrophe einer Bergerette.

Luce o luce

Pavia, f. 55v-56r

Superius

Tenor

Contratenor

6

11

16

Lu -

ce o lu - ce que re - lu - ce el cor mi -

o re - splen - den - te piu que so -

le La mi - a lin - gu - a dir ne po -

27

le a quel tu stes - se me con -

This musical system contains measures 27 through 38. It features three staves with square neumes. The first staff has a key signature of one sharp (F#) at the beginning. The lyrics 'le a quel tu stes - se me con -' are written below the first staff. The notation includes various rhythmic values and phrasing slurs.

39

duy - ce con - duy - ce

This musical system contains measures 39 through 48. It features three staves with square neumes. The lyrics 'duy - ce con - duy - ce' are written below the first staff. The notation includes various rhythmic values and phrasing slurs.

In te sola digna stella
relucente
Tu te mete el mio core
De remove el mio douloure
Tu que sey tanto bella

Se ti mando el mio sospiro
dolorose
Che sey archa de pietate
Apere el core par bontate
Et rearde el mio martirio

: Quant james aultre bien ie nauroye

Pavia, f. 56v-58r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

Quant ja - mes aul - tre bien nau -

roy - e que des - tre a - voy - e ser - e vi -

teur de la mes - tres - se de mon cuer mieulx

de - man - der ie ne sa - roy -

20

Ung re - gart del - le seul -
A - mer et ser - vir lo -

28

le - ment mon cuer con ten - te tel - le ment que
yaul - ment la vueil tous - iours non aul - tre - ment quel -

39

nest riens quy tant luy re - vie - gne
que chou - se que men a - vie - gne

Im ersten Teil dieser unikalén Chanson mussten ab T. 17 rhythmische Ungereimtheiten durch Korrekturen bereinigt werden. Keine Stimme erreicht in der ursprünglichen Überlieferung die ,1^e des letzten Taktes.

Et quant bien fort je panseroie
Aux grans biens delle et valeur
Je merceroie dieu dung tiel heut
Et anfin me contentaroye

Quant james aultre bien nauroye...

Le serviteur infortune

Pavia, f. 58v-59r

Superius

Tenor

Contratenor

Le ser - vi - teur in -

10

for - tu - ne me trou - ve en

21

tout ha - ban - don - ne ex - emt de

32

ma dou - ce es - pe - ran -

42

ce et de la a - mo -

53

reu - se a - li -

64

an - ce ou

75

so - loy - e es - tre for -

86

tu - ne

Dieses Stück bezieht sich textlich und musikalisch ein weiteres Mal auf Dufays „Le serviteur hault guerdonne“. Es ist weitgehend im Fauxbourdon gehalten. Im Tenor wurde T. 37,1 die Sb-Pause durch Sb-a emendiert, um den Fauxbourdon zu vervollständigen. Im Contratenor wurde T. 5,2 Sb-c zu Sb-d korrigiert; T. 27,2 die fehlende Sb-Pause ersetzt.

En fortune ha tout destourne
 Et du hault sieg(l)e ma tourne
 Par douleureuse mescheance
 Le serviteur infortune
 Me trouve en tout habandonne
 Exent de ma doulce sperance

Par ung seul mot bien ordonne
 Quamours mavoit piessa donne
 Par sa benigne pourveance
 Ma tourne en desesperance
 Et stabili pauvre guerdonne <etabli>

De bien loing mon oueil vous salue

Pavia, f. 59v-60r

Superius

Tenor

Contratenor

10

21

31

De bien loing mon oueil vous sa - lu - e

pre - nes en gre pour le pre - sant

fey - re ne le puis aul - tre - ment car

trop loing de moy es - tes te - nu - e

Je pry a dieu que de ceste mue
Me vueille giter bien briefment
De bien loing mon oueil vous salue
Prenes en gre pour le present

Meys pourtant droit ne se remue
Belle car tout mon pensement
Est de vous servir loyalment
Plus que dame desoulx la nue

De bien loing mon oueil vous salue....

Puis quil ha pleu a la tres belle

Pavia, f. 60v-61r

Superius

Tenor

Contratenor

5

10

15

Puis quil ha pleu a la tres

bel - le

moy re - te - nir

pour ser - vi - teur ja - mes par

19

mon cre - a - teur ne ser - vi - rey aul - tre quel - le

This block contains the musical notation for measures 19 through 23. It features three staves: a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat, and two lute tablature staves with a bass clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the vocal staff. The notation includes various note values (minims, crotchets, quavers) and rests, with diamond-shaped note heads. Measure 23 ends with a repeat sign.

24

This block contains the musical notation for measures 24 through 29. It continues the three-staff format (vocal and two lute staves) with the same clefs and key signature. The notation includes various note values and rests, with diamond-shaped note heads. Measure 29 ends with a repeat sign.

30

This block contains the musical notation for measures 30 through 34. It continues the three-staff format (vocal and two lute staves) with the same clefs and key signature. The notation includes various note values and rests, with diamond-shaped note heads. Measure 34 ends with a repeat sign.

Diese unikale Chanson ist ein weiteres Beispiel im „serviteur“-Kontext. Leider kann hier die fast irrsinnige Art der dauernd wechselnden Proportionen und Mensuren nicht wiedergegeben werden, hier hat selbst das der originalen Notation verpflichtete CMME versagt. Die Chanson zählt damit zu den frühesten Chansons in Pavia, sie könnte gut in Oxford 213 auftauchen. Die Proportionen gehen bis zu einer Proportio octupla! Ich habe hier versucht, die „ursprüngliche“ Idee wiederzugeben, die dann ganz unnötig für die Musik verkompliziert wurde. In Tenor und Contratenor habe ich die Ligaturen übernommen, die eigentlich in mindestens den doppelten Werten im Manuskript zu finden sind.

Die Pausen sind mehrfach nicht korrekt in der Quelle. Im Contratenor musste im vorletzten Takt eine Brevis-d ergänzt werden.

Au monde non ha la plus belle
Ce la puis dire sans hereur
 Puis quil ha pleu a la tres belle
 Moy retenir pour serviteur

Les yeulx rians bouche vermelhe
Blonde blanche comme la fleur
Nature par sa douleur
Veult que enfin je lapelle

Puis quil ha pleu a la tres belle...

Gardes le treit de la fenestre

Pavia, f. 61v-62r

Superius

Tenor

Contratenor

Gar - dez le

6

treit de la fe - nes - tre

11

bel - le gen - te a - mou - reuse ar - chie -

16

re Ne soi - ez pas de moy mur -

21

dri - e - re ie ne puis

26

que ces - te fois es - tre

In bemerkenswerter Klangmalerei kann man den von der Dame durch ihren Blick abgeschossenen Pfeil durch alle Stimmen verfolgen!

Ne tires plus a l'ueil senestre
 Mon cuer y est qu'on ne le fiere
 Gardes le treit de la fenestre
 Belle gente et amoureuse archiere

Je ne suis sy simple ne destre
 Se basiere <baissee> neusse ma visiere
 Que une fleche dure et entiere
 Ne meust fait bourllie (?) de leuill destre Dijon: borgne

Gardes le treit de la fenestre

Vreys amoureux

Pavia, f. 63v-64r

Superius

Tenor

Vrey a - mou - reux o - yes - o - yes

5

ad bien chan - ter vous a - vou - yes le dieu da - mours vou fait sa - voir pour moy que

10

suis vos doux es - poir que re - fus est a mort iu - ges

15

Die 2. Strophe fehlt in der Quelle

Cruaulte que bien congnoyses
 Il la tant fait quil sera noyes
 Grace ara de dame pouvoir
 Vrey amoureux oyes oyes
 Ad bien chanter vous avouyes
 Le dieu damours vous fait savoir

(Dufay): Se la fasse ey pale

Pavia, f. 65v-66r

Superius

Tenor

Contratenor

6

mer Cest la prin - ci - pa - le et tant mest a -

12

mer a - mer Quant la mer ne voul - droy - e voir or cest bien de

18

voir la bel - le a suis Que nul bien a - voir sans el -

24

le ne puis

Im Superius T. 2,3 fehlt Sb-e''

Ey pensee malle
De deul a pourte
Cest amour est male
Pour moy de pourter
Car moy conforter
Ne veult devouloir
Fors qua son vouloir
Obeyse et puis
Quelle a tel pouoir
Sans elle ne puis

Est la plus realle
Quon pourroit trouver
En chambre ou en salle
Pour gans conforter
Je ne puis penser
Ne feyree devoir
Damours recevoir
Fors delle ie suis
Ce ne veulx douloir
Sans elle ne puis

Or sus or sus

Pavia, f. 66v-67r

Superius

Tenor

Contratenor

Or sus or sus dep - sus tous les - aul - tres be - noit

7

soit le cou - cu Quar on - ques tiel oye - seau ne fut le - nin le -

14

not es tu point ma - ri - e ouy beau si - re que dieu en ait bon gre

22

a u - ne fil - le que da - mour ma ple Je - nin le not es

29

tu point ma - ri - e

Im Manuscript de Bayeux findet sich noch eine weitere Strophe, die sich aber nicht mit der Musik vereinbaren lässt. Sie sei hier aus inhaltlichen Gründen wiedergegeben:

He dieux hellas
Puis le jour de mes nopces
Oyseau suis devenu
Janyn mais quel oyseau es tu
Es tu pinchon linot merle ou cahu
Nennin dist iil je suis un vray coqu
En Mormendye sommes cent mille et plus